



En esta edición:

| EDITORIAL | HOMENAJES | NOCHE DE LAS LIBRERÍAS |
| NUESTROS PROFESORADOS Y TRADUCTORADOS |
DE CARA AL MUNDO	TRADUCIR AL AUTOR	CANTERA DE TRADUCTORES 2018
ACCESIBILIDAD (AH... ¿Y ESO QUÉ ES?)	ESPACIO TAV	
ENTRE EL TEXTO Y EL LECTOR	CURSOS Y CHARLAS AATI	
LO QUE PASA AQUÍ... Y EN EL MUNDO		
RESPONDO... PREGUNTAS PARA UN TRADUCTOR VETERANO		
EL ELEGIDO DE ESTA EDICIÓN:	BENEFICIOS PARA SOCIOS	
CADRA Y LOS TRADUCTORES	CUOTA SOCIAL 2018	

© AATI. *Calidoscopio. El boletín de los socios de la AATI*
Febrero – Marzo 2018



Puente de puentes

CAPACITACIÓN PROFESIONAL Y
ASESORAMIENTO CONTINUO PARA
TRADUCTORES E INTÉRPRETES

CREANDO
PUENTES
DESDE
1982

✉ info@aati.org.ar ☎ 155 0638151 🌐 www.aati.org.ar



Editorial



¡Hola, 2018!

Nuestra Asociación comenzó otro año con muchos proyectos, como demuestran las páginas de este boletín. Nos esperan unos meses llenos de iniciativas: algunas totalmente novedosas y, otras, de nuevas ediciones de clásicos.

Hace menos de un año se anunció la creación de ALITRAL, la Alianza Iberoamericana por la Traducción Literaria. El trabajo activo de las asociaciones que la conforman (ACTTI, AMETLI, ACETT y AATI) ya se está plasmando en un importante seminario para traductores literarios: **La Cantera de Traductores**, que se realizará en abril en Colombia, con el apoyo de instituciones internacionales que hacen posible el intercambio entre escritores y traductores de diversos países de Latinoamérica y Europa.

Estuvimos una vez más presentes en la **Noche de las Librerías**, con una charla en torno a Asterix y la traducción que, además de convocar a un gran público y brindar la emoción que prometía, nos permitió posicionar nuevamente a nuestra profesión en el epicentro de la programación cultural de la ciudad. Y estamos preparando una nueva edición de las **Jornadas Profesionales de Traducción Autoral** en la 44.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires. Como todos los años, los invitamos a seguir las novedades y a acompañarnos en este importante festival de la cultura y del mundo editorial.

Pero este año en la AATI, **la interpretación y la traducción técnico-científica** también son protagonistas, como lo demuestra nuestro extenso y diverso programa de Cursos, Charlas y Jornadas. El curso intensivo de Toma de Notas para la Interpretación Consecutiva ya tuvo una segunda y exitosa edición. Seguimos planificando actividades en conjunto con universidades y con los institutos terciarios, para reforzar uno de los objetivos de la AATI: estrechar lazos con las instituciones formadoras. Un ejemplo de ello es que por convenio con la Universidad de Belgrano, los socios interesados en maestrías y posgrados podrán obtener descuentos y beneficios.

Y si de propuestas novedosas se trata, este año pudimos concretar un sueño que teníamos desde hace tiempo: lanzar un curso de **Iniciación a la Lengua de Señas Argentina**, LSA, con el objetivo (entre otros) de brindar una aproximación al mundo de las relaciones interpersonales, los valores, las experiencias, la historia y las realidades de las personas sordas como miembros de una comunidad lingüística minoritaria a nivel nacional e internacional.

Y no olvidemos el importante trabajo de nuestros **Colaboradores**: además de las ya mencionadas Comisiones de Charlas, Cursos y LSA, están muy activas las de Padrinazgo, Futuros Profesionales, Espacio TAV y las recientemente formadas Comisiones de Interpretación y de Tecnología. Además, es grato ver que contamos con varios socios y colaboradores que nos representarán en congresos, conferencias y seminarios en distintos puntos del país.

Los dejo con un boletín muy interesante. Pero antes, una breve reflexión sobre la vida de nuestra Asociación: este es un **año de elecciones**. A mitad de año, se renuevan autoridades, ya que el actual mandato, que comenzó en 2014, finaliza en julio de 2018. Invito a la comunidad AATI a acercar propuestas y candidaturas. Participar es la forma de mantener viva a la Asociación y permitir que siga creciendo con el gran ímpetu que ha tenido en los últimos años.

¡Los esperamos!

Marita Propato, Presidenta AATI



Homenajes

El vuelo de Merry Peppins

Por Pablo Ingberg*

El mundo, se sabe, tiene la mala costumbre de ir quitándonos por el camino gente muy valiosa. De la otra también, claro, pero eso es menos difícil de digerir. El pasado 10 de enero falleció en Madrid, tras varios meses de una rara enfermedad, de esas un tanto inexplicables para los médicos y por ende mucho más para el resto de los mortales, una de esas personas de las que harían falta más y van quedando siempre menos: Mari Pepa Palomero, cuerpo y alma máter de *El trujamán*, la revista del Centro Virtual Cervantes que durante muchos años ha dado lugar a un variadísimo registro de notas sobre la traducción, de todas las escalas imaginables. Un espacio abierto a colegas de las más diversas trayectorias, inquietudes, orientaciones y geografías de nuestra lengua, cuyas notas de seiscientas palabras nos conectaban cotidianamente con múltiples nombres y realidades de nuestro oficio, profesión o arte.

Solo la vi una vez, una hora, en Madrid, e intercambié con ella unas cuantas docenas de correos electrónicos bastante breves a lo largo de unos tres años. Parece tan poco, y sin embargo ahora la tristeza de su ausencia pesa toneladas de cariño huérfano y reconocimiento eterno a su labor. Le hacía mucha ilusión la perspectiva de venir a Buenos Aires a unas jornadas que estamos organizando y donde finalmente dejará una silla demasiado vacía. Según me surge a veces con algunas personas que me lo inspiran y lo toman a bien, solía hacerle en nuestra correspondencia variaciones jocosas sobre su nombre, que ella festejaba con adorable sentido del humor. Recuerdo un solo ejemplo: Merry Peppins. Y por allá o el más allá andará volando ahora ella con su paraguas mágico, bajo el cual hay cabida para toda la gente que habita el territorio de la traducción al castellano. Ojalá *El trujamán*, su extraordinaria creación, la sobreviva para honrar su memoria.

** Márgara Averbach y Pablo Ingberg son dos reconocidos traductores literarios y escritores. Colaboran habitualmente con nuestro Calidoscopio.*

Tu ausencia en verano (a Liliana Bodoc, 6 de febrero)

Por Márgara Averbach*



Liliana Bodoc, escritora

Foto: Facebook

Hablarte duele,
amiga.
Eso me llamabas
y yo aprendí a decirlo.
No estabas cerca
pero el mundo es
cerca
y yo sabía que estabas.
Ya no.
Ya no y las dos
palabras
juntas
me desgarran
en este no silencio
de los pájaros.
Como no creo
en dioses
(te lo conté
mil veces
en poemas),
ya no.
No hay otro lugar
para vos

que mi conciencia
y la de tantos
que hoy lloran
conmigo.
Y los libros, claro,
porque escribías.
Íbamos,
siempre,
a escribir algo juntas.
No lo hicimos.
No lo hicimos nunca.
Ya no
hay tiempo.
Y sí,
el tiempo es el
problema.
Lo caminamos
de a dos
muy de a ratos.
Lo perdimos.
Pero hubo
un espacio entre
nosotras.
Ya no.



“Asterix contra los bárbaros”, una traducción argentina. Roberto Gárriz entrevistó a Leopoldo Kulesz, traductor y director de la editorial El Zorzal, sobre la versión 2014 de Asterix en español, en una actividad organizada por la AATI - Foto: Silvia Kederian

La Noche de las Librerías.



AATI
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE
TRADUCTORES E INTÉRPRETES
Puente de puentes

Asterix contra los bárbaros

Una traducción argentina

*Una traducción totalmente nueva de Asterix en 2014.
¿Qué nos transmite una traducción actual y local?
¿Cómo se gestó? ¿Por qué? ¿Cómo es la traducción anterior? Emoción asegurada.*

Participan: Leopoldo Kulesz y Roberto Gárriz

Organiza: AATI

Dónde: Living Alberto Laiseca
Av. Corrientes entre Junín y Callao, CABA

Cuándo: 10 de marzo a las 20.30h





Comunidad

Nuestros profesorados y traductorados

Tal como hemos comunicado en nuestra edición anterior, el 22 de noviembre pasado la Ministra de Educación y el Jefe de Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires anunciaron la presentación de un proyecto de ley por el cual se crearía una universidad de docentes y se desintegrarían las 29 instituciones de formación docente de gestión estatal, entre ellas el **Lenguas Vivas Sofía B. Spangenberg** y el **Lenguas Vivas Juan R. Fernández**, donde se forman traductores de excelente nivel. El 1.º de diciembre el proyecto ingresó en la Legislatura porteña y este mes empezó a debatirse en la Comisión de Educación, Ciencia y Tecnología.

Frente a la decisión inconsulta de parte del Ministerio y la ausencia de fundamentos pedagógicos, el **Consejo de Educación Superior de Gestión Estatal (CESGE)**, que reúne a las autoridades de 21 institutos, y los Consejos Directivos de las 29 instituciones, junto con docentes, estudiantes y la comunidad educativa en general, viene realizando distintas actividades con el fin de visibilizar el reclamo de las escuelas. Fueron numerosos y muy gratos los apoyos recibidos, entre ellos, del CONICET, de las distintas facultades de la UBA, del CONSUDEC, de los gremios docentes, del Arzobispado de la Ciudad de Buenos Aires, de la APIBA, de la FAAPI y de la **AATI**. A su vez, grandes personalidades de la cultura hicieron llegar su palabra de aliento, entre ellos, Felipe Pigna, Estela de Carlotto, Juan Carr, Laura Devetach, Liliana Bodoc, Graciela Morgade y Dario Sztanjsrajber.

Los invitamos a seguir y acompañar las comunicaciones y eventos de la comunidad de profesorados y traductorados, y a mantenerse informados a través de los siguientes canales:

Blog: <https://comunesup.wordpress.com/>. Incluye información detallada y actualizada sobre las iniciativas que se llevan adelante, un mapa de los institutos de formación docente, la oferta académica y los pronunciamientos a favor que se han recibido.

Facebook: facebook.com/ifdcaba **Twitter:** twitter.com/ifdcaba **Google+:** [link al perfil](#)



Carreras

De cara al mundo

Por María Cecilia Lipovsek*



Durante las **Jornadas Virtuales** que la **AATI** organizó en octubre del año pasado, tuve el honor de dar una charla sobre **creación de marca para traductores e intérpretes**. Sin ser experta en el tema, me animé a compartir lecciones aprendidas con mis colegas, ya que, a lo largo de mi carrera profesional, tuve la suerte de vivir las dos caras de la moneda.

Egresada del Traductorado de Inglés del Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández, mi ingreso al mercado laboral porteño fue bastante orgánico: tenía encima varios años de trabajo como coordinadora de Capacitación en Interpretación Comunitaria Remota y, sobre todo, conté con el apoyo y el visto bueno de mis profesores, de mis compañeros de clase y de mis colegas de la AATI. El trabajo llegaba casi sin pensarlo, y tuve la oportunidad de crecer y de aprender de la mano de los grandes del mercado argentino.

Sin embargo, tras mudarme a Londres en enero de 2015, caí en la cuenta de que, además de ser un desafío grande y divertido, no conocer a nadie implicaba tener que encontrar la forma de hacerle saber a Londres que había llegado y estaba lista para trabajar. Así, comenzó a surgir lentamente MCL y me embarqué en uno de los procesos de aprendizaje más interesantes e importantes de mi vida. No podía simplemente arreglármelas con un “Hola, ¿qué tal?”, ya que cosas que antes me habían allanado el camino o abierto puertas no tenían el mismo peso de este lado del océano. Comentarios como “soy egresada del Lenguas” o “trabajo con Fulana de Tal” eran recibidos con un *okeey* dubitativo y los ojos entrecerrados como tratando de entender qué significaba lo que les acababa de decir.

¿Qué hice entonces?

Hice lo que todo traductor e intérprete hecho y derecho sabe hacer mejor: cacé los libros, me metí en Internet y entré a investigar (sí, así de rudimentario fue mi abordaje de la cuestión al comienzo).

Para mi sorpresa, el recorrido no fue uno de diseño e impresión de tarjetas personales, sino uno de autoconocimiento y reflexión, empezando por la gran pregunta del millón: ¿qué quiero?

Pensándolo bien, es absolutamente lógico proyectarnos en el futuro y determinar a dónde queremos llegar para después hacer una especie de ingeniería inversa del objetivo profesional que deseamos. Obviamente, el gran problema era (y sigue siendo) que quiero muchas cosas. ¿Cómo elegir?

Con el tiempo descubrí (y menos mal, porque ya era hora) que lo difícil no es saber qué queremos sino elegirlo por sobre todas las otras demás opciones y posibilidades sin tener demasiadas garantías de nada. Al final, Forest Gump tenía razón y la vida, en todas sus facetas y manifestaciones, es una caja de bombones. Tal vez te toque el de dulce de leche, tal vez te toque el de mazapán. A propósito del tema, ¡a los ingleses les encanta el mazapán!

En fin... Volvamos a la creación de marca profesional. Con el paso del tiempo y tras muchas caminatas, charlas con amigos y colegas, y hacer los ejercicios de los varios libros y artículos que leí sobre el tema, MCL fue tomando forma de a poquito. Y digo MCL en el sentido más abarcativo posible, ya que una marca es mucho

© Calidoscopio es una publicación de la AATI

más que un logo y un proyecto profesional es mucho más que una marca, por mejor diseñada que esté.

Lo primero que aprendí (en realidad, confirmé) es que, al igual que los pingos, los traductores y los intérpretes se prueban en la pista y que no hay mejor publicidad que la recomendación de un cliente satisfecho con nuestro servicio. Alguien dijo en una charla a la que asistí que uno es tan bueno como la calidad del último trabajo que entregó. No podría estar más de acuerdo.

No hay marca que reemplace ni compense la calidad de nuestro trabajo. También es cierto que, si queremos causar una buena impresión, debemos presentarnos adecuadamente. En este sentido, una marca bien desarrollada es el equivalente a maquillarse, ir a la peluquería y ponerse perfume. En la vida profesional, la primera impresión cuenta. Y la segunda y la trigésimo cuarta también.

Por eso, para que nuestra marca profesional rinda los frutos que esperamos, no solo debe ser auténtica, sino también coherente y constante (¡pensaron que iba a poner “consistente”, eh!). Desarrollar nuestra marca profesional es muy similar a definir y desarrollar nuestro estilo personal e implica mucho más que tener hojas con un lindo membrete. Sí, el membrete, el logo y las tarjetas personales son manifestaciones de nuestra marca; pero también lo son nuestra página web, el perfil en LinkedIn (incluida la foto de perfil), lo que compartimos en las redes sociales, la firma de nuestro correo electrónico y cómo atendemos el teléfono.

Cada punto de contacto y cada interacción que tengamos con nuestros clientes, presentes y futuros, colegas, proveedores, etc., son una muestra de nuestra marca en acción. Cada granito de arena cuenta. Si a eso le sumamos un trabajo bien hecho, entonces tenemos en nuestras manos algo mucho más grande que “una marca”, tenemos un proyecto profesional con todas las letras y, probablemente, la clave del éxito.

En los dos años largos que llevo cultivando activamente MCL como marca, definí con muchísima mayor claridad mis objetivos profesionales, y encontré mi voz y mi estilo que, oh casualidad, siempre estuvieron dentro de mí. Otro de los beneficios que pude observar en este tiempo es que, al tener una idea más acabada del tipo de clientes con los que quiero trabajar, puedo asistirlos *mejor*, ya que mis servicios y mi talento profesional se ajustan *mejor* a sus objetivos. Estar *mejor* plantada en mi rinconcito del mundo profesional también significa que puedo colaborar *mejor* con mis colegas y contribuir más asiduamente y con una visión mucho más personal e informada a la comunidad profesional.

A los amantes de los números, probablemente pocos en nuestra profesión, tal vez les interese saber que, desde que comencé a desarrollar mi marca y mi proyecto profesional con un tinte más empresario, mis ingresos aumentaron un 200%. Nada mal para un logo y un par de eslóganes, ¿no? Quiero creer que, en realidad, ese aumento es el reflejo de la calidad de mi trabajo, mi vocación por ayudar a que mis clientes logren sus objetivos y el respeto con el que siempre trato de encarar lo que hago. Al final de cuentas, el éxito y la satisfacción también se encuentran en la pista.

** **María Cecilia Lipovsek** es traductora egresada del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández e intérprete de conferencias egresada del CCIT. Inició su carrera profesional como intérprete comunitaria y capacitadora de intérpretes en 2003, y desde 2015 reside en Londres, donde lanzó MCL Interpreting, un servicio dedicado a la interpretación corporativa, diplomática y de conferencias. Es miembro del Institute of Translation & Interpreting británico, el London Regional Group, la Cámara de Comercio de Londres y otros grupos profesionales. Además de disfrutar del cine, la buena comida y viajar, mantiene una presencia online activa a través de su blog sobre el mundo de la interpretación y la vida profesional de los intérpretes. Cree que las palabras conectan mundos.*



Traducir al autor

Por Paula Galindez*



“You do not do, you do not do / Any more, black shoe / In which I have lived like a foot / For thirty years, poor and white, / Barely daring to breathe or Achoo”.

Así empieza *Daddy*, uno de los últimos poemas que escribió Sylvia Plath antes de su suicidio a principios de 1963.

Cuando traduje este poema por primera vez, sin ninguna experiencia ni estudios de traducción y habiendo leído muy poca poesía en mi vida, encontré ya en esta primera estrofa lo que resultó ser una duda (de lectura y, por lo tanto, de traducción) que se sostuvo todo el poema: ¿quién es el “yo” en esta pieza? Parece ridículo que a ocho años de esa primera traducción y habiendo leído varios de los muchísimos textos que

tratan el tema del yo lírico o poético, todavía sienta que todas mis decisiones de traducción de este poema se basan en la respuesta a esa pregunta. Cuando traduzco este poema de Sylvia Plath, ¿a quién estoy traduciendo, realmente?

Una lectura básica del poema, sin ningún dato sobre la autora, sugeriría que Sylvia Plath es la hija de un soldado nazi, autoritario y abandonico, ante quien se siente judía. Haciendo una mínima investigación biográfica sobre la autora se llega a ver que esto no es real, porque Otto Plath murió en 1940 tras una enfermedad de cinco años que se negó a tratar, y por lo tanto, no hay forma de que haya sido un soldado Nazi. Hasta este momento, todo nos lleva a lo que ya sabemos: que el yo poético es una voz ficticia que no tiene por qué tener nada que ver con la autora. Sin embargo, creo que en el caso de este poema, esta sería una lectura incompleta, que llevaría a una traducción, de alguna manera, empobrecida.

Tomemos la primera estrofa del poema como ejemplo. Para esta primera estrofa, llegué a dos posibilidades totalmente diferentes:

1.

Ya no servís, ya no servís,
Zapato negro,
En el que viví como pie
Treinta años, pobre y blanca,
Con miedo a respirar o hacer achís.

2.

Ya no servís, ya no servís,
Negro borceguí,
En el que como pie viví
Treinta años, pobre y blanca,
Casi sin respirar o hacer achís.

Cada posibilidad da peso a un aspecto diferente: si bien la primera es claramente una

traducción más fiel en el sentido, la segunda respeta mucho más la métrica y la rima del poema original. El problema para decidir con qué opción quedarse es que hay que entender qué es lo que más pesa en este poema. Y ahí es donde creo que, aunque lo que se traduce es una obra y no a un autor, a veces es enriquecedor para la lectura llegar a entender los puntos de contacto entre quien escribe y quien habla en el poema.

No hace falta investigar mucho para darse cuenta de que hay un paralelismo entre la voz del poema y la propia Sylvia Plath. Se sabe que tuvo una relación problemática con su padre por distintos motivos, y de hecho algunos datos del mismo poema son claramente autobiográficos, como el verso que dice *"I was ten when they buried you. / At twenty I tried to die / And get back, back, back to you"*¹. Ante esta lectura, la pregunta que valdría la pena formularse es: ¿por qué Sylvia Plath escribió un poema en el que transforma la figura de su padre, un profesor de biología, en un soldado Nazi? Porque en este poema, la pérdida del padre, que le significa la pérdida de la lengua, se asienta a través de las imágenes relacionadas al Holocausto.

A lo largo de la pieza, el yo poético dice varias veces que la imagen de su padre ausente no la dejaba hablar o respirar. Esta idea se hace más fuerte a medida que se presentan imágenes del Holocausto, un hecho histórico que dejó a millones de personas huérfanas de patria y, por lo tanto, de lengua. Leer esta relación entre el Holocausto y la pérdida de la lengua nos ayuda a entender que el tema central de este poema no es el Holocausto, sino que esta temática es un recurso que usó Plath para tratar el verdadero tema del poema, que en este caso sí es autobiográfico: la pérdida del padre-lenguaje.

¿Para qué nos sirve, entonces, leer esta conexión entre el yo poético y la autora a la hora de traducir *Daddy*? Para entender que, si bien el poema está lleno de referencias al nazismo, esta temática es solo un recurso de la escritora, y que tal vez sea más importante preservar las rimas y la métrica irregular del poema, que son lo que, en la lectura, le da al texto su respiración entrecortada. Los versos de métrica y rima irregulares son los que realmente ilustran la sensación de una lengua quebrada, partida, ajena.

Si nos decidimos por la segunda opción para traducir esta primera estrofa, entonces, cabría preguntarse: ¿cuánto estamos perdiendo por traducir "borceguí" en vez de "zapato", que anticipa la imagen de una bota nazi, aunque no pase eso en el poema original? ¿Cuánto estamos perdiendo cuando elevamos un poco el registro del poema por anteponer el adjetivo al sustantivo en "negro borceguí"? No mucho. Porque estamos conservando lo que realmente importa: el ritmo del lenguaje partido de Sylvia Plath.

1. Literalmente: "Tenía diez cuando te enterraron. / A los veinte quise morir / Y volver, volver, volver a vos".

* **Paula Galindez** es estudiante del Traductorado Literario y Audiovisual en Inglés en el IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández y de la Licenciatura en Artes de la Escritura en la Universidad Nacional de las Artes. En el 2017 ganó el premio de la Bienal Arte Joven en la categoría "Poesía" y fue seleccionada para el FAUNA en las categorías "Poesía" y "Narrativa Breve". En el 2018 se publicó su primera traducción al inglés, *El contrabajo en el tango: método fundamental para aprender a tocar tango*, de Ignacio Varchausky, para la editorial Tango Sin Fin.



Traducción literaria

Cantera de Traductores 2018

La **Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria (ALITRAL)**, formada por la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España ([ACE Traductores](#)), la **Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI)**, la Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes ([ACTTI](#)) y la Asociación Mexicana de Traductores Literarios ([Ametli](#)) convocó durante enero y febrero al taller **Cantera de Traductores 2018**, que se realizará **del 13 al 20 de abril** en la sede **Yerbabuena del Instituto Caro y Cuervo** y en la **Feria Internacional del Libro de Bogotá (FILBO)**, Colombia.

El taller está destinado a **traductores del alemán y del francés al español provenientes de toda América Latina y España; traductores del inglés al español residentes en Bogotá y alrededores** que recién se inician en la carrera profesional y cuentan con al menos una obra traducida y publicada, y un máximo de tres.

El objetivo de estas jornadas de formación es ofrecer un espacio de práctica, de reflexión y de conocimiento del ámbito profesional de la traducción de textos literarios. Los participantes trabajarán en la traducción de una selección de textos propuestos por las asociaciones convocantes. Participarán como invitados los escritores suizos **Leta Semadeni y Nicolas Verdan**.

Los fragmentos que servirán de base para el trabajo en los talleres de **La Cantera de Traductores 2018** pertenecen a *Tamagur*, de Leta Semadeni, y a *Le mur grec*, de Nicolás Verdan, ambas novelas premiadas en su país de origen.

La **Cantera de Traductores** combinará la puesta en común del trabajo desarrollado previamente por los participantes en cada lengua con sesiones plenarias de reflexión en torno a la lengua y la traducción. El grupo asistirá además a la Feria Internacional del Libro de Bogotá, donde podrá exponer los resultados del trabajo realizado en los talleres. La actividad cuenta con el apoyo del **Instituto Caro y Cuervo**, el **Ministerio de Cultura del Gobierno de España**, la fundación para la cultura suiza **Pro Helvetia** y **Looren América Latina**, el programa latinoamericano de la Casa de Traductores Looren, Suiza.

La **AATI** recibió candidaturas provenientes de **Bolivia, Brasil, Chile, Paraguay, Uruguay y nuestro país**.



CANTERA DE TRADUCTORES 2018

Seleccionados

La **ALIANZA IBEROAMERICANA PARA LA PROMOCIÓN DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA (ALITRAL)** tiene el gusto de presentarles a los 21 seleccionados para participar en la **CANTERA DE TRADUCTORES 2018**.

Traductores del alemán:

Rocío Aguilar (México), Bertha Barba (Colombia), Camila Fadda (Chile), Maritza García (Colombia) y Ricardo Ruiz (México).

Traductores del inglés:

Estefanía Angueyra (Colombia), Daniela Arias (Colombia), Clara de Borrero (Colombia), Alfonso Conde (Colombia), Juan David Escobar (Colombia), Paula Gutiérrez (Colombia) y Andrés Prada (Colombia).

Traductores del francés:

Melina Blostein (Argentina), Mari Carmen de Bernardo Martínez (España), Ana Flecha Marco (España), Ana González Hortelano (España), Jeannette Insignares (Colombia), Margarita López (Colombia), Alexánder Martínez (Colombia), Ezequiel Martínez Kolodens (Argentina) y Elena Preciado Gutiérrez (México).



SECRETARÍA DE ESTADO DE CULTURA

avina stiftung
stephan schmidheiny

[lo:rən]
Looren América Latina

fundación suiza para la cultura
prohelvetia

Patrocinan: Instituto Caro y Cuervo, Gobierno de España, Casa de Traductores Looren y la Fundación Avina Stiftung en el marco del programa Looren América Latina, Fundación suiza para la cultura ProHelvetia, FILBO.



Otras formas de la traducción

Accesibilidad (Ah... ¿y eso qué es?)

Por María Laura Ramos*

El término “accesibilidad” comenzó a conocerse en 2009 con la sanción de la Ley 26.522 de Servicios de Comunicación Audiovisual (mal llamada “Ley de Medios” porque no incluye los medios gráficos). Anteriormente, solo unos grupos aislados y reducidos, conformados por usuarios o relacionados con ellos, utilizaban este término y sabían bien a qué se referían cuando lo hacían. Pero fue a partir de la puesta en vigencia de la Ley y de la aparición de intérpretes en Lengua de Señas Argentina, LSA, en la transmisión de las cadenas presidenciales que la palabra “accesibilidad” se hizo más difundida. Y no venía sola: la acompañaban el subtítulo para sordos y la audiodescripción.



Sin embargo, y a pesar de que pasaron casi diez años y hay muchísimos más actores interesados en el tema, son mayoría las personas que ponen cara de “¿De qué me estás hablando, Willis?” (los menores de 40 *gogleen* la expresión; eso les pasa por jóvenes) cuando nombramos esas dos últimas palabras.

Y como el objetivo de cualquier publicación es informar, va una brevísima explicación para saber un poco más de qué hablamos cuando hablamos de accesibilidad.

El **subtitulado para sordos** (conocido también como subtitulado oculto, o por su versión en inglés, *closed caption*, o su abreviatura, CC; yo lo llamo subtitulado descriptivo) es, en apariencia, un subtitulado convencional al que se le agregan datos relevantes para la historia que se está contando con el fin de reponer el canal sonoro del material audiovisual. Estos datos abarcan la identificación del hablante, las voces *en off* o fuera de marco, los ruidos, la música, la forma en que un personaje expresa lo que dice. Este servicio puede complementarse con la interpretación simultánea en Lengua de Señas de Argentina, LSA, de lo que se escucha en pantalla.

La **audiodescripción** es la reposición de los datos del canal visual que sean relevantes para la historia que se está contando (la repetición es adrede; deduzcan su importancia). Esto se logra mediante la incorporación de una pista adicional de audio que narra o describe lo que se ve.

Las definiciones de estas prácticas en el artículo 66 de la ley de Servicios de Comunicación Audiovisual no son mucho más elocuentes que las mías. La elaboración e ¿implementación?? de la Ley ofreció un marco legal al acceso del público con discapacidad visual y auditiva al ámbito de la

cultura y dio cierta visibilidad al problema. Pero ese fue el puntapié inicial; no hemos recorrido más que un tramo cortísimo del trayecto hacia la verdadera inclusión cultural y tenemos la mochila con mayor carga de inquietudes que de certezas. A continuación, un punteo más que sintético:

- Cuando hablamos de discapacidad, ¿pensamos en personas que perdieron completamente el sentido del oído y de la vista, o incluimos también a las que tienen una discapacidad parcial y a los adultos mayores?
- ¿El subtítulo descriptivo debe ser una transcripción literal de lo que se escucha en pantalla o deben seguirse los parámetros del subtítulo convencional, en el que se extraen los conceptos principales?
- ¿Debemos tener en cuenta la sintaxis de la Lengua de Señas o del español al elaborar subtítulos para público con discapacidad auditiva? ¿Es este un público más o menos heterogéneo que el de los oyentes?
- ¿Es mejor usar colores para diferenciar los personajes, como sugiere la norma española, o son más claras las prácticas de estilo utilizadas por los medios argentinos?
- ¿Se describen los colores en una audiodescripción orientada a público con discapacidad visual?
- ¿Hasta qué punto la banda de sonido de la audiodescripción debe ocupar los silencios y la música de un programa?
- ¿Qué es importante describir en una audiodescripción?
- ¿Es mejor que la audiodescripción la grabe un locutor o un actor?
- ¿Se pueden accesibilizar otros materiales culturales, más allá de los audiovisuales?

Así podría seguir durante varios números de *Calidoscopio*...

No tengo respuestas concluyentes para ninguna de las preguntas. Pero esto no me desalienta; es más, es el motor de la pasión de los que nos dedicamos a la accesibilidad. Y es en la búsqueda de esas respuestas que vamos mejorando las prácticas. Juntos, profesionales de la lengua y usuarios, ya que justamente la meta es construir una sociedad más inclusiva, en la que los colectivos de personas con discapacidad y sin discapacidad trabajemos, al menos en el terreno que nos compete, en una relación de igualdad para que la cultura no sea un lujo para pocos, sino un derecho para todos.

* **María Laura Ramos** es traductora técnico-científica y literaria en inglés y docente de los traductorados en el IES Juan Ramón Fernández, la ENS Sofía Broquen de Spangenberg y la Universidad del Museo Social Argentino. En 2016, lanzó, junto con la traductora María Gabriela Ortiz, *PERCEPCIONES TEXTUALES*, una agencia de servicios de accesibilidad cultural.



Espacio TAV

Un espacio para reflexionar con colegas

Por Alejandra Tolj y Julieta Giambastiani, del Espacio TAV, y Anabella Tonon*

El martes 20 de febrero, se hizo el primer **Espacio de Encuentro**, una salida informal propuesta por el **Espacio TAV de la AATI**, que busca encontrarse con colegas, asistir a un evento juntos y después debatir sobre eso que experimentamos. La idea está basada en las salidas que, desde hace ya varios años, realiza un grupo de profesores y estudiantes de la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas “Sofía B. de Spangenberg”, el proyecto [Spangenberg Va al Teatro](#).

Para la inauguración del Espacio de Encuentro fuimos a ver la película ***Yo soy así, Tita de Buenos Aires***, que se daba en el **Gaumont**, con **subtitulado para personas sordas**, a las 17:30. Era la única película con subtitulado accesible de esa semana (del 15 al 21 de febrero) y siempre en el mismo horario.

La enorme sala del cine estaba casi vacía, quizás por la hora temprana o porque la película ya estuvo en los cines comerciales el año pasado (aunque sin CC). Ni bien entramos, vimos a un par de chicas **comunicándose en lengua de señas** y nos acercamos para charlar con ellas antes de que apagarán las luces. Nos emocionó saber que había entre el público al menos dos personas que iban a poder disfrutar de la película **gracias a que era una función inclusiva**. Logramos decir poco porque solo Ale conocía algunas palabras en Lengua de Señas de Argentina, LSA, y pudo hacernos de intérprete; Ana y yo nos hicimos una nota mental: aprender Lengua de Señas Argentina para poder charlar en el futuro.

El subtitulado nos decepcionó un poco porque, como **profesionales detallistas**, le encontramos algunas fallas de normativa o inconsistencia de criterios, y, otro poco, por algunas **decisiones que se tomaron con las que no estuvimos de acuerdo**, como la de no incluir las letras de los tangos que cantan en escena Tita Merello (Mercedes Funes), Hugo del Carril (Ludovico Di Santo), Gardel. Cada tanto mirábamos de reojo a nuestras compañeras de asiento y nos preguntábamos si estarían pudiendo leerle los labios a Tita cuando



hacía alusión, en sus canciones, a la temática por la que giraba la trama, o si podrían notar, como nosotras, la violencia machista que contenían algunos tangos del 1900.

A la salida, **nos quedamos un rato intercambiando opiniones** sobre el subtítulo, qué nos había parecido, qué hubiéramos modificado, qué nos gustó. Teníamos ganas de sumar al debate a las dos chicas sordas, pero no se dio la oportunidad. Sí pudimos hablar con dos señoras grandes, oyentes, y les preguntamos qué les había parecido el subtítulo. Una de ellas nos dijo que **le había “molestado” para ver la película** y que no entendía para qué servía. Le explicamos que el subtítulo para personas Sordas e hipoacúsicas, llamado comúnmente *Closed Caption* y abreviado CC, **es una técnica que transcribe a texto los diálogos y los sonidos relevantes de un audiovisual**. Les aporta a aquellas personas que no oyen la información necesaria para que puedan entender la trama, no solo los diálogos, para que sepan por qué reaccionan los personajes cuando esa reacción responde a un sonido que ellas no oyen. Tras la explicación, la mujer dijo que en realidad ella por momentos se perdía lo que decían y leía el subtítulo, y que para eso le había servido. “Entonces, no te molestó tanto”, le respondió la otra mujer, quizás entendiendo que lo que para algunos puede resultar “molesto” o “innecesario”, **para otros es la diferencia entre acceso o limitación**.

La conclusión a la que llegamos fue que, a pesar de que todavía hay mucho para mejorar, **la aparición de las primeras funciones de cine inclusivas es algo muy positivo** y un servicio que tenemos que exigir como audiencia para que, de a poco, haya más oferta de horarios y películas para elegir a cuál ir. Estaremos pendientes de las próximas películas que se proyecten con subtítulo para sordos e hipoacúsicos y las difundiremos a través de las redes del Espacio TAV. También mencionamos **la campaña [Juntos por los Subtítulos](#)**, que difunde este tipo de eventos en su Facebook.

Esta fue solo la primera experiencia del **Espacio de Encuentro**, pero se vienen más a lo largo del año. Las salidas no necesariamente serán ir al cine: también puede ser **asistir a cualquier evento relacionado con algún área de la Traducción Audiovisual**. Si tienen propuestas para el año, son bienvenidas. Y esperamos vernos en el próximo **Espacio de Encuentro**.

** **Alejandra Tolj** y **Julieta Giambastiani** integran dentro de la AATI el **Espacio TAV**, que fomenta la visibilidad y la profesionalización de la traducción audiovisual, promueve las buenas prácticas, y genera un lugar de encuentro para quienes ya trabajan en el área o un marco de orientación para nóveles.*

** **Anabella Tonon** egresó como Traductora Literaria y Técnico-Científica de Inglés del Instituto Daguerre en 2010. Trabaja desde hace más de cinco años como traductora audiovisual de manera independiente para varias empresas del área. Es socia colaboradora de la AATI y fanática de la trilogía de "Volver al Futuro". En sus ratos libres, también mira series, pero no subtítuladas por ella.*

Si estás interesado en nuestro Espacio TAV, escribinos a espaciotav@aati.org.ar o visitanos en aati.org.ar o <https://www.facebook.com/EspacioTAV/>



Traducción y corrección

Entre el texto y el lector

Por Valeria Colella*

Mucho se ha debatido en torno a la corrección de las traducciones. Como el traductor y el corrector son profesionales que comparten diversas competencias (gramaticales, enciclopédicas e informáticas), suele considerarse que el corrector de estilo de textos en español no tiene nada que aportar a una traducción “bien hecha”, pero la realidad es que ese es un concepto falso. De hecho, en aquellos ámbitos en los que ambos profesionales tienen la oportunidad de interactuar, los beneficios suelen ser mutuos, ya que a menudo surge entre ellos una sinergia muy positiva, que redundará en traducciones de mayor calidad. Los inconvenientes solo se presentan cuando no se establecen de manera clara y por anticipado los límites de acción de cada uno de estos profesionales, así como las pautas de trabajo.

La mirada del corrector de estilo no es la del traductor

En primer lugar, hay que decir que la tarea del corrector frente a una traducción no es la de buscar los errores cometidos por el traductor, sino la de corroborar que este profesional, con pleno dominio de la lengua fuente y de la lengua meta, haya logrado plasmar el “contenido” del texto original en un nuevo texto, cuya “forma” se ajuste a la norma de la lengua meta, lo que implica enfocarse en cuestiones como la sintaxis, la ortografía o la puntuación.

Los traductores que valoran el papel de los correctores y se avienen a trabajar con ellos –siempre que el tiempo y el presupuesto lo permitan–, además de asegurar la calidad de sus traducciones, comienzan a ser conscientes de sus propios errores y, de este modo, mejoran su trabajo. En cuanto a los correctores, se les plantea el desafío de estar atentos a los calcos y a los falsos cognados.

Corregirse a sí mismo

El traductor, al igual que el corrector, está obligado a conocer qué se considera correcto e incorrecto en la lengua meta. Pero el hecho de ser capaz de traducir no siempre implica estar preparado para corregir lo que él mismo ha traducido. Para que el traductor pueda desempeñarse también como corrector, es necesario que quiera involucrarse en esa etapa del proceso de traducción y, además, que esté formado y entrenado en esa área específica del trabajo de generación textual. Consultada por la experiencia de corregir su propio libro, Doris Martínez (2017), periodista, escritora y correctora de estilo, respondió de esta manera: “Horrible, no se lo recomiendo a nadie. Dicen que un abogado que se defiende a sí mismo tiene un cliente tonto. Pues un corrector de estilo que se corrige a sí mismo también tiene un cliente tonto. Porque te conoces tan bien ese texto que el cerebro rellena los espacios automáticamente. Lo lees y no lo ves [...]”. Es evidente que lo mismo le

puede pasar al traductor.

Muchas de las decisiones que toman los traductores cuando traducen se ven afectadas por interferencias subjetivas. Y es precisamente el corrector quien podrá juzgar la traducción desde un punto de vista externo, ya que al desconocer el original en la lengua fuente, inevitablemente asumirá la mirada del lector, destinatario final del texto traducido.

La traducción y la corrección son tareas complementarias. Así lo han entendido en España la asociación de correctores Unico y la asociación de traductores ACE cuando firmaron el *Código de buenas prácticas compartidas entre traductores y correctores* (2015): “La colaboración y el mutuo entendimiento entre traductores y correctores son fundamentales para el respeto y aprecio del trabajo de cada uno de los sectores profesionales y, sobre todo, para la calidad de la obra publicada y el consiguiente servicio al lector y a la cultura”. Esta complementariedad implica que el traductor traduce y revisa su propio texto como si no hubiera corrector, y el corrector corrige como si ese texto no fuera una traducción. La traducción busca trazar un puente entre dos mundos: el del autor y el del lector, puente que el corrector colabora a erigir, siempre al servicio del lector.

“El corrector, entre el texto y el lector” es, precisamente, el lema del 5.º Congreso Internacional de Correctores de Textos en Español (#5CICTE), que se llevará a cabo en la ciudad de Colonia, Uruguay, los días 16, 17 y 18 de noviembre de 2018. Este lema, elegido de común acuerdo entre AUCE y PLECA (las asociaciones de correctores de Uruguay y Argentina, organizadoras del congreso), pone de relieve que es el lector el destinatario final de todos los esfuerzos profesionales por parte de correctores y traductores. Los ejes temáticos propuestos para este congreso destacan las problemáticas que actualmente enfrentan tanto correctores como traductores. Han confirmado su participación importantes personalidades de la lengua española, la corrección y la traducción de textos. Toda la información sobre el #5CICTE se encuentra disponible en el sitio <http://5cicte-congresocorrectores.org/>. Están todos invitados.

Referencias bibliográficas

Pardo, A. (2017) Entrevista a Doris Martínez, “La mayor verdad de 'No te mentiré' es que parte de lo que se narra me ha ocurrido”, *La Opinión*, A Coruña, del 28/8/2017, disponible en <http://ocio.laopinioncoruna.es/agenda/noticias/nws-609660-la-mayor-verdad-te-mentire-parte-lo-narra-me-ha-ocurrido.html>. Consulta: 29 de enero de 2018.

Unico y ACE Traductores (2015), *Código de buenas prácticas compartidas entre traductores y correctores*, Barcelona.

* **Valeria Colella** es correctora de estilo especialista en textos jurídicos y editora profesional. También se desempeña como directora creativa de publicaciones digitales y es gestora cultural y de emprendimientos creativos. Valeria es responsable de Comunicación de PLECA, Profesionales de la Lengua Española Correcta de la Argentina.



Cursos y charlas AATI

¡Siempre recargados!

El sector de cursos tiene energía para rato. Este año, te acercamos nuevos temas de especialización. ¡Preparate! Cursos confirmados:

- ★ **Curso inicial de LSA** (Lengua de Señas Argentina), dictado por Cecilia Maltez. Desde el 14 de abril, 4 meses de duración (más abajo, la información completa).
- ★ **Adaptación de traducciones para doblaje**, dictado por Sebastián Arias.
- ★ **Primeros pasos en la traducción médica**, dictado por Milagros Landini Maruff. 1. curso del ciclo. Mayo. Descuento para quienes se anoten en los tres.
- ★ **Traducción médica e investigación clínica**, dictado por Milagros Landini Maruff. 2. curso del ciclo. Julio. Descuento para quienes se anoten en los tres.
- ★ **Traducción médica y bioética**, dictado por Milagros Landini Maruff. Septiembre. 3.º curso del ciclo. Descuento para quienes se anoten en los tres.
- ★ **Curso avanzado de Trados Studio**, dictado por Martín Chamorro. Octubre.

Otras propuestas que confirmaremos en las próximas semanas:

- ★ **Práctica profesional de traducción y corrección en inglés**, dictado por Alejandra Karamanian.
- ★ **Taller de traducción de guiones para series de televisión**, dictado por Laura Estefanía.
- ★ **Taller de traducción de humor en guiones**, dictado por Laura Estefanía.
- ★ **Taller de subtitulado profesional**, dictado por Dolores Gómez Aguirre.
- ★ **Traducción de videojuegos.**
- ★ **Práctica profesional de traducción de alemán.**
- ★ **Práctica profesional de traducción de portugués.**
- ★ **Práctica profesional de traducción de francés.**
- ★ **Práctica profesional de traducción de italiano.**
- ★ **Traducción literaria.**
- ★ **Curso inicial de Trados Studio.**
- ★ **Curso inicial de memoQ.**
- ★ **Curso de traducción de turismo.**
- ★ **Taller de normativa española, distintos módulos.**
- ★ **Traducción de textos sobre gas y petróleo.**

Para obtener más información sobre estas propuestas, escribinos a cursos@aati.org.ar.

Taller de iniciación en Lengua de Señas Argentina

Dictado por Cecilia Maltez*

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR ABM

(Marcelo T. de Alvear 1155, C.A.B.A.)

Inicio: sábado 14 de abril

Duración: 16 encuentros

Horario: 10 a 12 h

Inscripción hasta el viernes 6 de abril

Valores:

- Socios AATI: ARS 1450 por mes
- FAT, FIT-Latam, Red Vértice y estudiantes de traductorados: ARS 1650 por mes
- No socios: ARS 2200 por mes
- Programa Futuros Profesionales AATI: ARS 1170 por mes

¡15 % de descuento por pago único adelantado!



*Cecilia Maltez es psicopedagoga egresada del IES Alicia Moreau de Justo. Se desempeña como profesora ayudante de clases prácticas en LSA en las Escuelas Bilingües para niños, jóvenes y adultos con discapacidad auditiva y de formación integral n.º 28 Bartolomé Ayrolo y n.º 29 Osvaldo Magnasco de C.A.B.A. Como instructora de LSA, interviene en escuelas de la Municipalidad de Pilar, provincia de Buenos Aires. Actualmente, cursa la Tecnicatura Universitaria en LSA en la Universidad Nacional de Entre Ríos.

Más información: [cursos@aati.org.ar](mailto: cursos@aati.org.ar)



AATI



AATI



Asociación AATI



@AATlorg

WWW.AATI.ORG.AR

Primeras Jornadas de Traducción Especializada UB/AATI

Los invitamos a participar de esta nueva propuesta que la **AATI** organiza junto con la **Universidad de Belgrano**.

El **7 de abril**, distintos oradores hablarán sobre los beneficios de la **formación continua**, las particularidades de la **traducción inversa**, las principales características de la profesión en los ámbitos de la **medicina** y el **petróleo** y las opciones de **software gratuito** que nos pueden ayudar a ser mejores traductores.

Si sos estudiante, podés acceder a un precio promocional.

Inscripción: [charlas@aati.org.ar](mailto: charlas@aati.org.ar) | <http://bit.ly/UB-AATI>

¡Te esperamos!



Recomendados

Entrevistas y notas

Volvemos en esta edición a recomendar el blog [El estante](#), de Magdalena Solari, y en particular, la entrevista que le hizo al traductor y escritor [Pablo Ingberg](#):

<https://blogelestante.wordpress.com/2018/02/22/pablo-ingberg-un-clasico/>

Van a encontrar también en este blog de libros reseñas sobre obras de no ficción, como la de *Camus debe morir*, de Giovanni Catelli, traducida precisamente por Pablo Ingberg (para editorial Bärenhaus, que, bien vale aclararlo, pone en la tapa al traductor), y de ficción, como la breve pero intensa novela de Coetzee *Caído en desgracia*. Qué suerte que este verano Magdalena estuvo leyendo, ¡y escribiendo!

Lo que pasa aquí...



La traductora **María Cristina Pinto** da clases de apoyo a materias de **Traducción** (Traducción 1 y 2, Traducción Literaria 1 y 2, Traducción en Ciencias Sociales, Residencia) de manera **presencial** o a **distancia**. Para solicitar más información, escribir a: mcpinto@fibertel.com.ar.



Leandro Wolfson continúa con sus **Talleres de Traducción Periodística, Científica y Literaria** dictados en forma presencial en M. T. de Alvear 1675, 10º F, Ciudad de Buenos Aires. Está en plena realización el **Taller Grupal de Revisión a Distancia** (13ª ed.). En esta ocasión, se ha obtenido de la **American Translators Association (ATA)** la posibilidad de conceder **10 créditos** a todas las personas certificadas por dicha Asociación que completen el Taller como parte de su programa personal de educación permanente. Se planea llevar a cabo un nuevo Taller a Distancia (14ª ed.) en el período mayo-julio de este año. Oportunamente se dará a conocer el plazo para la inscripción. Para solicitar más información, llamar al 4622-1472/0245 o escribir a wolfson.kiernan@gmail.com.



A partir de este año, la **Universidad Nacional de Misiones**, a través de su **Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales** comenzará a dictar la formación de **Intérprete Universitario de Lengua de Señas Argentina- Español**. La UNaM es la cuarta universidad nacional que se suma a la oferta para los ILSA-E. www.fhyics.unam.edu.ar



CLUB DE TRADUCTORES LITERARIOS

El Club de Traductores Literarios de Buenos Aires inicia actividades en su décimo año de funcionamiento y el tercero en el **Goethe-Institut**. Y en la primera reunión de 2018 invita al director teatral **Marcelo Lombardero** a charlar sobre ópera y traducción. **Martes 27 de marzo a las 19.**



MAESTRÍA EN ESCRITURA CREATIVA

La **Universidad de Tres de Febrero** ofrece este posgrado que se propone formar escritores capaces de intervenir en las áreas del arte y la cultura, y de asumir una presencia activa dentro del campo cultural. La **inscripción cierra el 30 de marzo** y la Maestría inicia en agosto de este año. Más información: <http://untref.edu.ar/sitios/mec/> | maestriaenescrituracreativa@untref.edu.ar



V JORNADAS INTERNACIONALES DE LENGUA INGLESA: NUEVOS DESAFÍOS PARA LA TRANSFORMACIÓN ACADÉMICA

A 60 años de la creación del **Departamento de Lenguas Modernas**, la **Universidad del Salvador**, convoca a docentes, investigadores, tesis y especialistas a las Jornadas que se llevarán a cabo el **16 y 17 de mayo**. Las líneas temáticas incluyen: Lingüística y Lingüística aplicada; Análisis del Discurso; Estilística; Literatura; Traducción e Interpretación; Cultura Digital y TIC; Multilingüismo, Neurolingüística y Sociolingüística. Más información: Escuela de Lenguas Modernas Lavalle 1878, CABA | 4372-5115 | lenguas@usal.edu.ar



CONGRESO HISPANOAMERICANO DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Este Congreso de la **Universitat Pompeu Fabra** de Barcelona, España, reunirá, por primera vez, en la Argentina y en América Latina, a una importante cantidad de expertos españoles y argentinos en traducción audiovisual, en todas sus ramas. El **18 y 19 de mayo** visitarán el país Guillermo Parra, Laura Santamaría, Stavroula Sokoli, Patrick Zabalbeascoa, Blanca Arias Badia, Marta Chapado, Montse Corrius, Francisco Javier Díaz-Pérez, Montse Ferrer, Aida Franch Arnau, Anjana Martínez Tejerina, María Pérez Heredia y Rosa Roig, y se sumarán a los expositores locales Damián Santilli, Gabriela Scandura, Mariana Costa y María Soledad Gracia, entre otros. **Habrán ponencias de representantes de nuestro Espacio TAV y de nuestra Comisión de LSA**. Más información: <http://www.hispatav.com/>



LLAMADO A PUBLICACIÓN

ReCIT, revista del **Área de Traductología (ATRA)** del **Centro de Investigaciones de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba**, invita a la comunidad académica y profesional a publicar artículos sobre Traductología y temas afines, en sus vertientes teóricas o aplicadas. Los artículos propuestos deberán ser inéditos y se someterán a evaluación mediante el sistema doble ciego de revisión por pares. Las propuestas se recibirán **hasta el 20 de mayo** en recit@lenguas.unc.edu.ar, con el asunto: ReCIT 4 – Propuesta. Los artículos enviados deberán estar acompañados de una biodata del autor, de no más de 200 palabras, que dé cuenta principalmente de su formación y de sus líneas prioritarias de investigación. Tanto el artículo como la biodata deberán ser enviados en archivos adjuntos (Word o equivalente).

El objetivo de *ReCIT* es difundir resultados de investigaciones, experiencias en las aulas y reflexiones fruto del trabajo de docentes e investigadores en el área de la Traductología, en sus vertientes

JORNADAS

E.N.S.L.V. Spangenberg

VII JORNADA DE EDUCACIÓN Y TRADUCCIÓN

Martes 5 de Junio, a las 17hs en Juncal 3251

Invitamos a todos los estudiantes, profesores, investigadores y profesionales de los campos de Traducción y Educación a participar como asistentes y como expositores en la séptima edición de la jornada del Sofia E.B. de Spangenberg.

¡Hoy más que nunca, convocamos para seguir compartiendo con la comunidad toda la producción intelectual de #NuestrosProfesorados y #NuestrosTraductorados!



Consultas a: jornadas.spangenberg@gmail.com

teóricas o aplicadas. Por ello, recoge trabajos relacionados con la Traductología, pero también con aquellas disciplinas conexas que, de un modo u otro, sirven a la traducción y abrevan en ella: lenguajes especializados, terminología, gramática contrastiva, análisis del discurso aplicado a la traducción, didáctica de la traducción, entre otros.



VII JORNADA DE EDUCACIÓN Y TRADUCCIÓN SPANGENBERG

El **Lenguas Vivas Spangenberg** convoca a traductores, intérpretes, docentes y estudiantes a presentar sus trabajos en la Jornada anual que se realizará el **5 de junio** en la sede de la escuela, Juncal 3251, Ciudad de Buenos Aires.

... y en el mundo



CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN, LOCALIZACIÓN E INTERPRETACIÓN: TRADUIC 2018

La **Universidad Intercontinental de la Ciudad de México** a través de la Dirección Divisional de Ciencias Sociales y su Escuela de Traducción organizarán **del 6 al 8 de junio** este congreso que reunirá a los principales actores de la industria de las lenguas: traductores, localizadores e intérpretes profesionales, así como a docentes y estudiantes de traducción e interpretación. Fecha límite del envío de propuestas: 30 de marzo. Para más informes: raul.fernandez@uic.edu.mx

TRADUIC2018

Congreso Internacional de
Traducción, Localización e Interpretación
La traducción, localización e interpretación en la era digital

6, 7 y 8 junio
2018
Sede: Universidad Intercontinental

25 aniversario de la Escuela
de Traducción



THIRD TRIENNIAL CONFERENCE

El **South African Translators' Institute (SATI)** invita a este importante evento que se realizará el **28 y 29 de septiembre** en **Gauteng, Sudáfrica**. Los ejes temáticos son:

Machine translation and its effect on the profession | How can quality be determined and maintained? | Remote vs. on-site interpreting | New niche opportunities | The role of post-editing and the different skills it requires | Tools for translators, interpreters and editors | Where is continuing professional development heading? | Accreditation strategies | Regulation of the profession | The challenges of globalization

Más información:

http://www.translators.org.za/sati/cms/downloads/dynamic/cpf_saticonference2018_english.pdf | office@translators.org.za



CONGRESO DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

En un mundo cada vez más globalizado y en el que las interacciones humanas están condicionadas por la intervención de herramientas tecnológicas sofisticadas, se hace imperativo mirar hacia delante y debatir acerca de cuáles son las vías por las que la traducción pasará a transitar. Así nos invita la Universidad de Salamanca a su **I Congreso Internacional “Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones”**, que se celebrará en Salamanca los días **28, 29 y 30 de noviembre**. Más información: <http://traduccionysostenibilidad.fundacionusal.es/>



XI SIMPOSIO INTERNACIONAL SOBRE LA TRADUCCIÓN, LA TERMINOLOGÍA Y LA INTERPRETACIÓN CUBA-QUÉBEC

Los profesionales de las lenguas realizan una labor muchas veces menospreciada, pero sin la que no hubiese sido posible disfrutar a escala mundial de la literatura y los avances de la ciencia y la tecnología. Tampoco podríamos comprender las diferentes culturas y mucho menos podría lograrse el entendimiento entre los pueblos y la paz. Con el objetivo de analizar y debatir sobre **La huella social de los traductores, terminólogos e intérpretes**, la **Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI)** y el **Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)** invitan a todos los interesados a participar de este simposio que se realizará **del 5 al 7 de diciembre** en **Varadero, Cuba**. Para más información: acticuba@enet.cu | traduccionesgonzalez@gmail.com | presidence@ottiaq.org | info@adevos.ca



Respondo...

Preguntas para un traductor veterano



En esta sección del Calidoscopio, el traductor **Leandro Wolfson** selecciona hasta tres preguntas que haya recibido por correo electrónico y luego, con maestría y generosidad, las responde. Para el próximo número, no dejen de enviar sus consultas a wolfson.kiernan@gmail.com. He aquí las tres preguntas elegidas para esta edición, y sus respuestas:

¿Realiza traducciones inversas? ¿Considera que es posible traducir una obra literaria a una lengua que no sea la materna? ¿Por qué?

Realizo traducciones inversas, llevado por la necesidad, pero siempre aclaro que el producto no tiene la misma calidad que mis traducciones directas, y que debería ser revisado por un hablante de la lengua de destino. Además, no traduzco obras literarias en sentido inverso. Considero que **NO ES POSIBLE** traducir una obra literaria a una lengua que

no sea la materna, exceptuado el caso de los bilingües totales (que no son muchos, o son muchos menos de los que dicen serlo), pero en ese caso ya el propio concepto de “lengua materna” cambia.

En el campo científico o técnico, en cambio, y en el de los discursos informativos en general (donde el estilo personal existe en mínima medida o no existe), con alguna solvencia en la lengua de destino uno puede llegar a hacer trabajos razonablemente legibles. Aunque siempre la revisión de un hablante de esa lengua es conveniente.

¿Trabaja con memorias de traducción? En caso afirmativo, ¿con cuáles? ¿Considera que estas herramientas son de alguna utilidad para la traducción literaria?

Los programas como el Trados, el Wordfast, etc., son herramientas útiles, indispensables para ciertos fines, pero no para la traducción literaria. Tienen una gran contra: si uno se basa siempre en lo que hicieron otros traductores antes, a la larga pierde sus propios recursos idiomáticos, inventiva y creatividad. En cambio, es decisivo conocer bien el programa de procesamiento de textos que uno utilice. El MS Word, por ejemplo —o cualquier otro programa moderno—, tiene muchas “aplicaciones” incorporadas, y lo que he notado entre mis alumnos es que no las utilizan. En rendimiento real, lo más importante es traducir bien, hacerlo con rapidez y saber manejar el teclado y el programa.

Como traductor de la obra de Walt Whitman, ¿cuál es su postura con respecto a la controversia en torno a la posibilidad de traducir poesía? ¿Es posible lograr un equivalente de la obra en la lengua meta o se trataría de una obra distinta de la original? ¿Qué aspectos se deben priorizar al emprender la traducción de una poesía: el mensaje, el sentido, el efecto?

Bueno, son muchas preguntas en una. Vayamos por partes.

a) ¿Es posible traducir poesía?

No puedo juzgar yo mismo la calidad de mis intentos, pero algunos dicen que no me salieron del todo mal. Hay intentos meritorios realizados con grandes autores por buenos traductores, y otros que es preferible ignorar. Yo puedo leer, a los tropezones, francés y portugués, y en esas lenguas prefiero leer a los poetas en el original; pero en todas las demás no conocería a ningún poeta si no fuera gracias a la ayuda (lo subrayo, porque no pretendo que sustituya al original) de las traducciones.

b) ¿Es posible lograr un equivalente de la obra en la lengua meta o se trataría de una obra distinta de la original?

En parte ya respondí con el último paréntesis. Creo que, aunque parezca paradójico, suceden las dos cosas: la traducción es un equivalente y a la vez una obra distinta. La traducción es en sí misma paradójica. Escribí un artículo al respecto, “El traductor entre la realidad y la soledad”. Es el penúltimo de mi libro *El placer de traducir*.

c) ¿Qué aspectos se deben priorizar?

Sobre esto escribí varios artículos. Depende de la situación comunicativa y de la finalidad que se persiga. Hay traducciones del *Martín Fierro* en prosa, métricas pero no rimadas, rimadas en forma irregular, rimadas con regularidad, etc. Casi lo mismo sucede con los sonetos de Shakespeare, con *El cementerio marino*, de Paul Valéry, etc. Yo mismo hice dos traducciones distintas de un mismo poema de Stephen Dobyns, y cinco de uno de Dylan Thomas. Mi teoría es que con una sola versión no se deja nunca contentos a todos, porque algunos priorizan el mensaje, otros el efecto, etc. Obviamente, es más fácil hacer esto con un poema aislado que con muchos o con la obra total de un autor.

No hay, pues, una sola respuesta, aunque en todos los casos debe primar la calidad literaria, por más que el efecto sea irremediabilmente distinto.

** Leandro Wolfson tradujo más de doscientos cincuenta libros y gran cantidad de artículos para revistas especializadas en ciencias sociales, psicología y psicoanálisis. Coordina los talleres presenciales y a distancia denominados “El Placer de Traducir”. Es autor del libro El placer de traducir. Experiencias y reflexiones de un traductor profesional (2005) y de numerosos artículos publicados en revistas y páginas web argentinas y extranjeras. Leandro es socio honorario de la AATI y colaborador asiduo de este boletín.*

Importantes beneficios para socios

La **Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros** de la **Universidad de Belgrano** y la **Fundación Internacional Jorge Luis Borges** han creado las **Maestrías en Lengua Inglesa y en Traducción** y, gracias a un convenio que hemos firmado, **los socios de la AATI cuentan con el beneficio de un 20% de descuento** en los aranceles. Para más informes:

Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros, Zabala 1837, piso 12, CABA. Tel.: (54-11) 4788-5400
internos 3501/3502 | info.posgrados@ub.edu.ar | www.ub.edu.ar

Esta propuesta nos llega a través de la Red Vértice: La firma Stilus, que ha desarrollado un software de corrección y edición de textos, ofrece un descuento especial a socios de la AATI. Quienes estén interesados pueden ver más información en www.mystilus.com. Para hacer uso del beneficio*, deben utilizar el siguiente código de descuento **STILUS-AATI2018**

Stilus. Herramienta de corrección asistida profesional

Stilus emplea tecnología de Procesamiento del Lenguaje Natural para realizar la revisión ortográfica, gramatical y de estilo de textos en español. Su gran cobertura léxica, sus posibilidades de configuración lingüística, su continua actualización ortográfica y su salida argumentada con bibliografía hacen de Stilus un aliado perfecto en la labor profesional.

***Vigente hasta el 31-12-2018** // 15 % de descuento sobre cualquier producto Stilus (el usuario simplemente debe introducir el código promocional al hacer su pedido).

Importante: Beneficio exclusivo para socios de la AATI. La AATI acerca esta propuesta como beneficio a los socios que deseen aprovecharla, sin ninguna participación en el aspecto comercial ni responsabilidad por el funcionamiento de la herramienta.

CADRA y los traductores

¿Sabías que, por derechos de reproducción de tus traducciones publicadas, podés percibir una remuneración anual?

El **Centro de Administración de Derechos Reprográficos**, en tanto asociación de autores y editores de libros y otras publicaciones, protege y gestiona colectivamente los derechos de autor en Argentina.

El traductor tiene como autor su espacio en CADRA, no dejes de asociarte.

Más información: www.cadra.org.ar

Cuota social 2018

La Comisión Directiva comunica que los nuevos valores de la cuota social 2018:

Valor cuota anual hasta el 31 de marzo de 2018: \$1000

Valor cuota a partir del 31 de marzo de 2018: \$1100.

La cuota de la Asociación debe pagarse por medio de una transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, Cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CUIT 30-65932913-8, CBU 07201963 20000000175904, Titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Es indispensable para que tengamos registro del pago que envíe el comprobante de depósito o transferencia a aati-contable@aati.org.ar, y aclare su nombre y el concepto del pago realizado. Les recordamos que el pago de la cuota social es la contribución fundamental al sostenimiento de la Asociación y permite que la AATI siga funcionando con nuevas propuestas de capacitación, asesoramiento y beneficios para los socios.

¡Esperamos seguir contando con su participación en 2018!



LA CUOTA SOCIAL CUBRE DEL
1 DE ENERO AL 31 DE DICIEMBRE
DE CADA AÑO.
ES TIEMPO DE RENOVAR.

2018
nos espera.
Sigamos creciendo
juntos en la profesión.

WWW.AATI.ORG.AR

Nos encuentran en:

www.aati.org.ar, Facebook: <http://www.facebook.com/pages/AATI>,

Twitter: @aatiorg, LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/asociaci%C3%B3n-aati-147914133/> y

ahora en nuestro canal de YouTube:

<https://www.youtube.com/channel/UCnLdWfdpc9AD8PYFKVVibAA>.

Si tenés consultas o comentarios, o querés colaborar con nosotros, escribinos a info@aati.org.ar.

Para consultas sobre la cuota social: aati-contable@aati.org.ar.

¡La AATI siempre en movimiento!

Hicimos *Calidoscopio*:

| Edición general: Alejandra Rogante | Diseño: Marita Propato |

| Corrección: Silvia Kederian y Alejandra Karamanian |

| Colaboraron en esta edición: Alejandra Tolj, Anabella Tonon, Carol Legnazzi, Cecilia Lipovsek, Cristina Farías, Estela Consigli, Florencia Aguilar, Gabriela Cetlinas, Julieta Giambastiani, Laura Cariola, Leandro Wolfson, Leonardo Simcic, Lucila Cordone, Mágara Averbach, María Laura Ramos, Martín Chamorro, Natalia Bazán, Pablo Ingberg, Pat Clivio, Paula Galindez, Rosana Famularo, Santiago de Miguel, Santiago Krsul, Silvia Kederian, Valeria Colella |

Aviso: Las opiniones vertidas en los artículos contenidos en este boletín son de exclusiva responsabilidad de sus autores.

